

海外ビジネスの重要性とその実施方法

2019年12月11日

株式会社Weawow (ウィーワオ)



篠原 啓 Kei Shinohara

1975年生まれ 今年44歳

株式会社ゼンリンデータコム(地図会社)で12年間勤務。シニアディレクターとして主に「いつもNAVI」サービスの企画運営。

2016年、株式会社Weawowを創業。自身で開発、デザイン、ユーザーサポート、経営、全て行う。

会社情報

名称	株式会社Weawow（ウィーフォ）
所在地	東京都多摩市鶴牧2-26-1 602
創業日	2016年11月1日
資本金	600万円
従業員	1名

略歴

2016年11月	創業。Webサービス公開
2017年5月	Android アプリ公開
2019年3月	スペインやオランダのアプリニュースサイトに掲載。
2019年4月	Google Play Store（日本）のフィーチャーアプリに掲載。
2019年8月	Google Play Store（グローバル）のフィーチャーアプリに掲載。
2019年10月	リトアニアのアプリニュースサイトに掲載。
2019年12月	アラビアのアプリニュースサイトに掲載。

ユーザーが投稿した写真が天気予報とマッチングするサービス。
独自のマーケットプレイスで投稿した写真の販売も可能。

Android アプリ

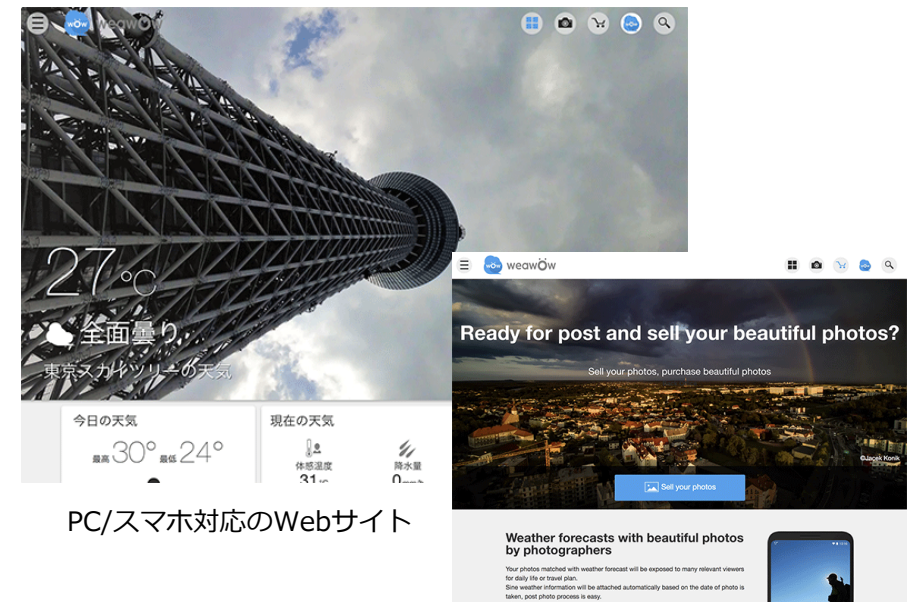


その時、その場所にマッチした写真と天気予報



詳細な天気予報

Web サイト



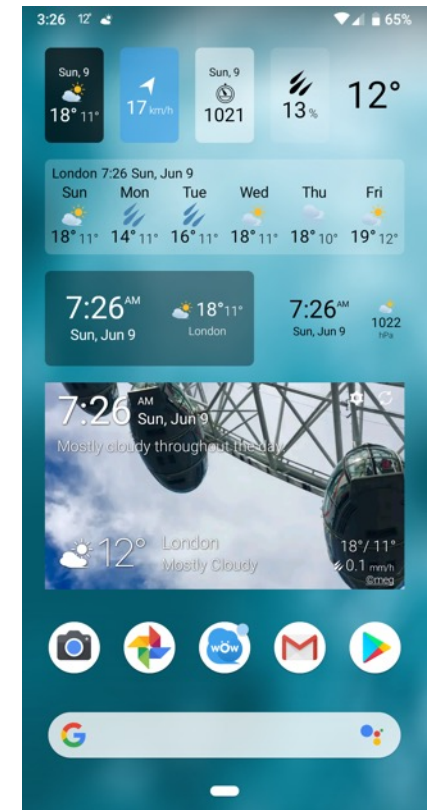
マーケットプレイス

100カ国以上からダウンロード

現在、累計160万ダウンロード

Arabic, Azerbaijani, Belarusian, Bulgarian, Bengali, Catalan, Simple Chinese, Czech, Welsh, Danish, German, Greek, English, Spanish, Estonian, Persian, Finnish, French, Hebrew, Hindi, Croatian, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Georgian, Kannada: ಕನ್ನಡ, Korean, Lithuanian, Latvian, Malayalam, Marathi, Dutch, Norwegian, Punjabi, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Slovenian, Serbian, Swedish, Tamil, Telugu, Thai, Turkish, Traditional Chinese, Ukrainian, Urdu, Vietnamese

英語

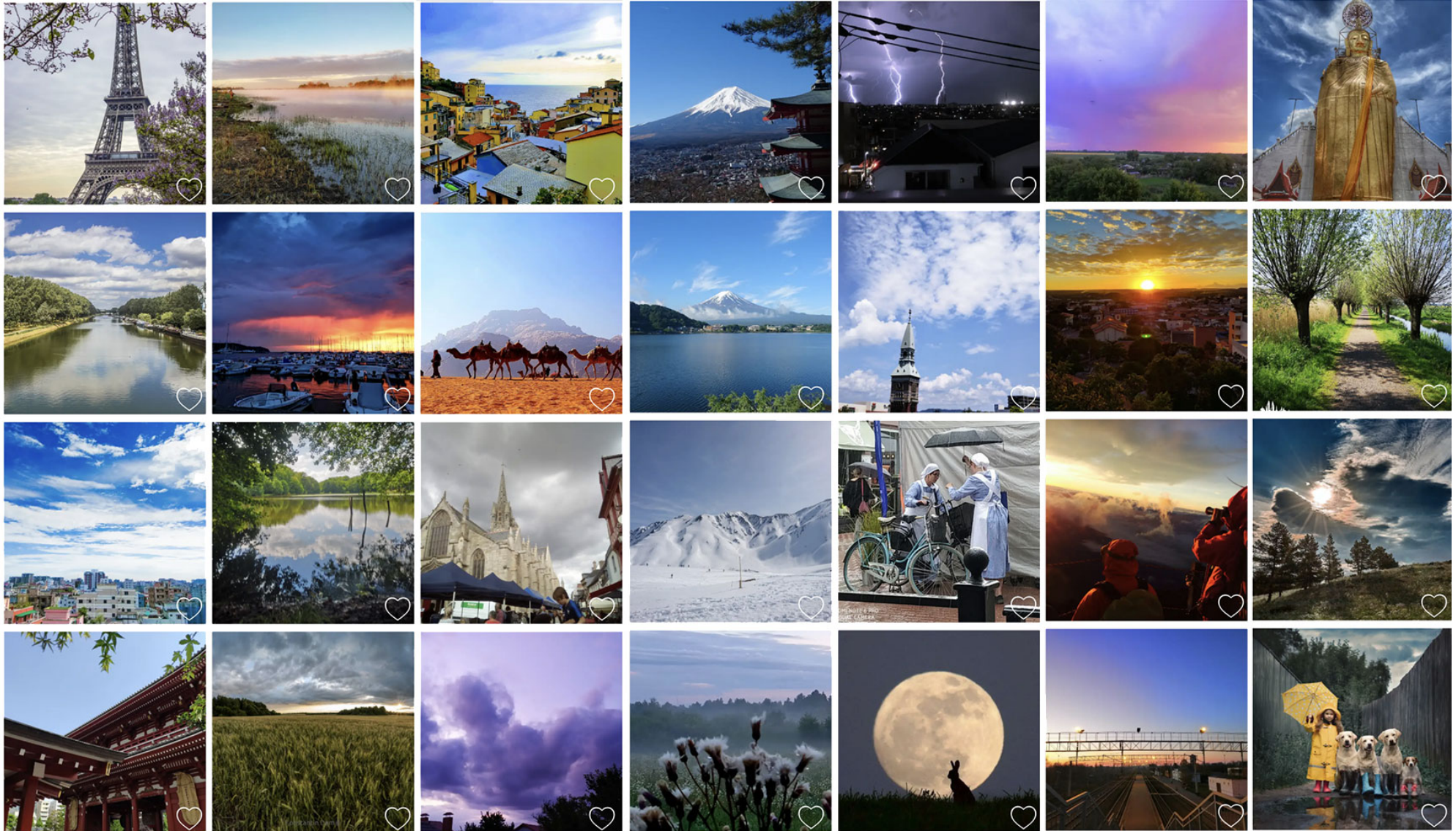


他社天気サービスに無いもの

投稿された写真がその場所そのときの天気で表示。

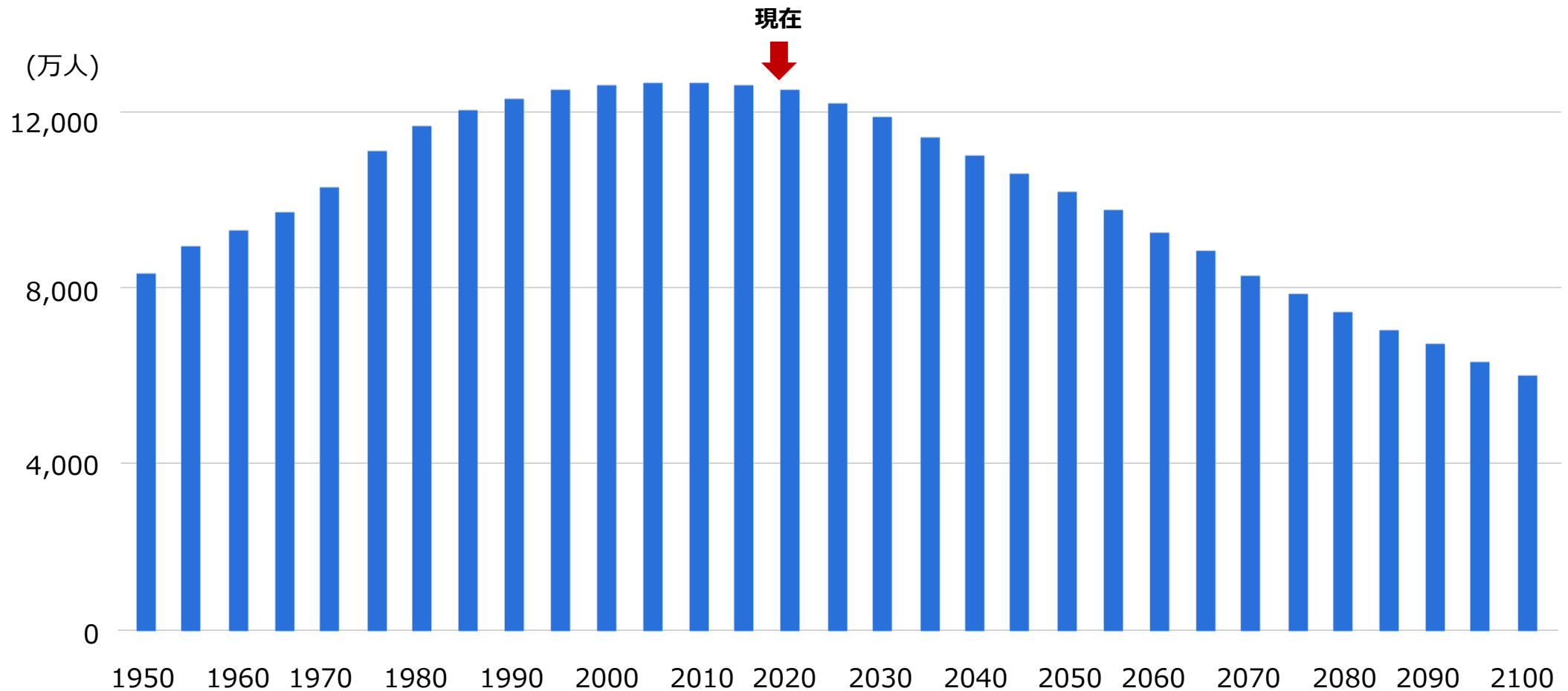
投稿写真例

<https://weawow.com/featured>



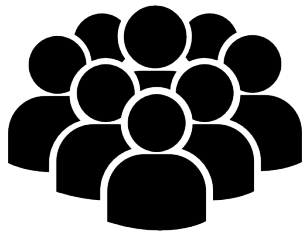
日本と海外の状況

2008年をピークに減少中。2030年には1.2億人を割る。

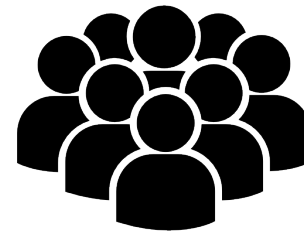


出典：2010年までは国勢調査、2015年以降は国立社会保障・人口問題研究所「日本の将来推計人口(平成29年推計)」の出生中位・死亡中位仮定による推計結果

その国の経済をまわすには、人口の多さがとても重要。



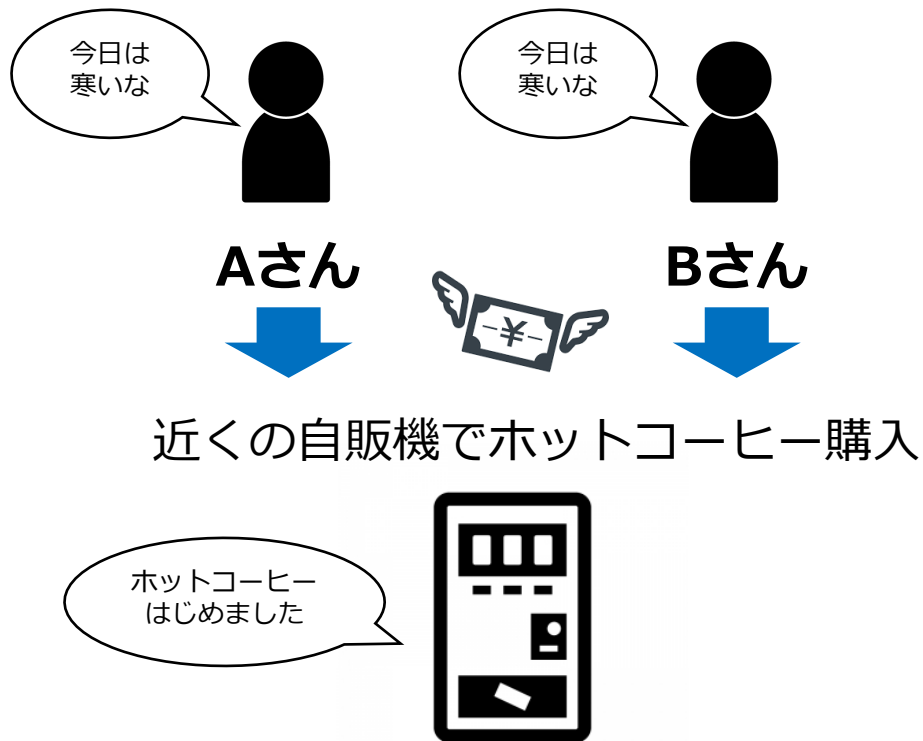
お金を稼ぐ人



お金を使う人

お金を稼ぐ人、お金を使う人が共に増えるため、経済がまわる。

例： 自動販売機のホットコーヒーの売れ行きは外気温で左右されることがわかった。
気象データと連動した自動販売機でさらに売上げアップ。



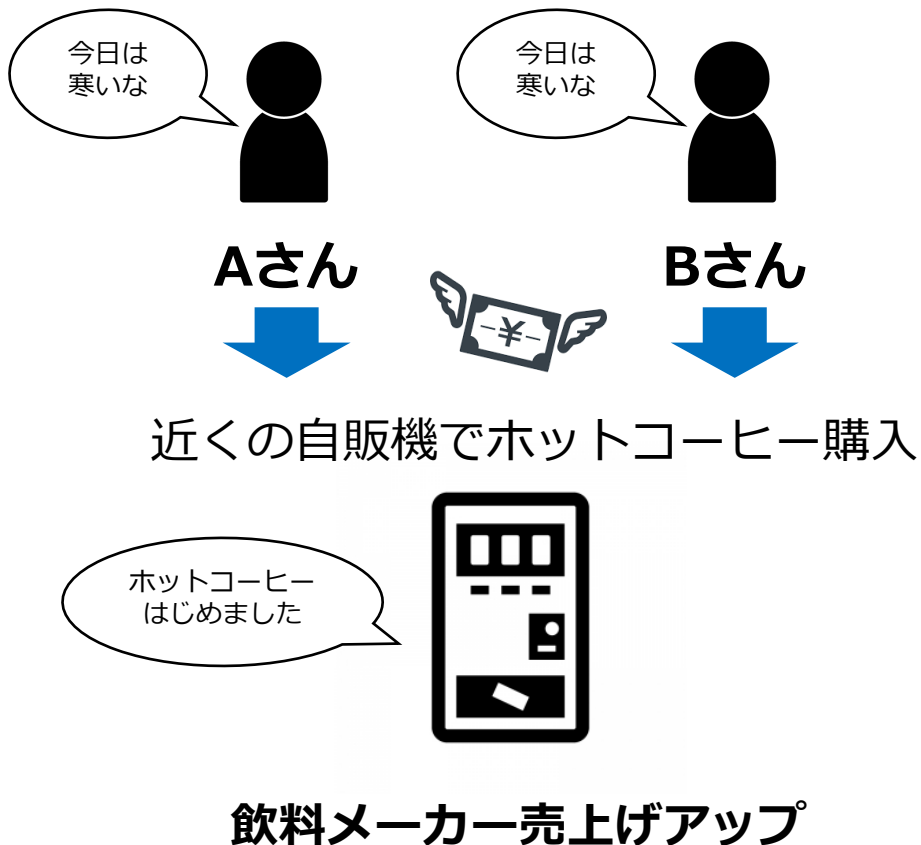
飲料メーカー売上げアップ



A商店の売上にはそこまで影響が無い

お金を稼ぐ人、お金を使う人が減るため、敗者が増加する。

例： 前ページのものと同じビジネス。

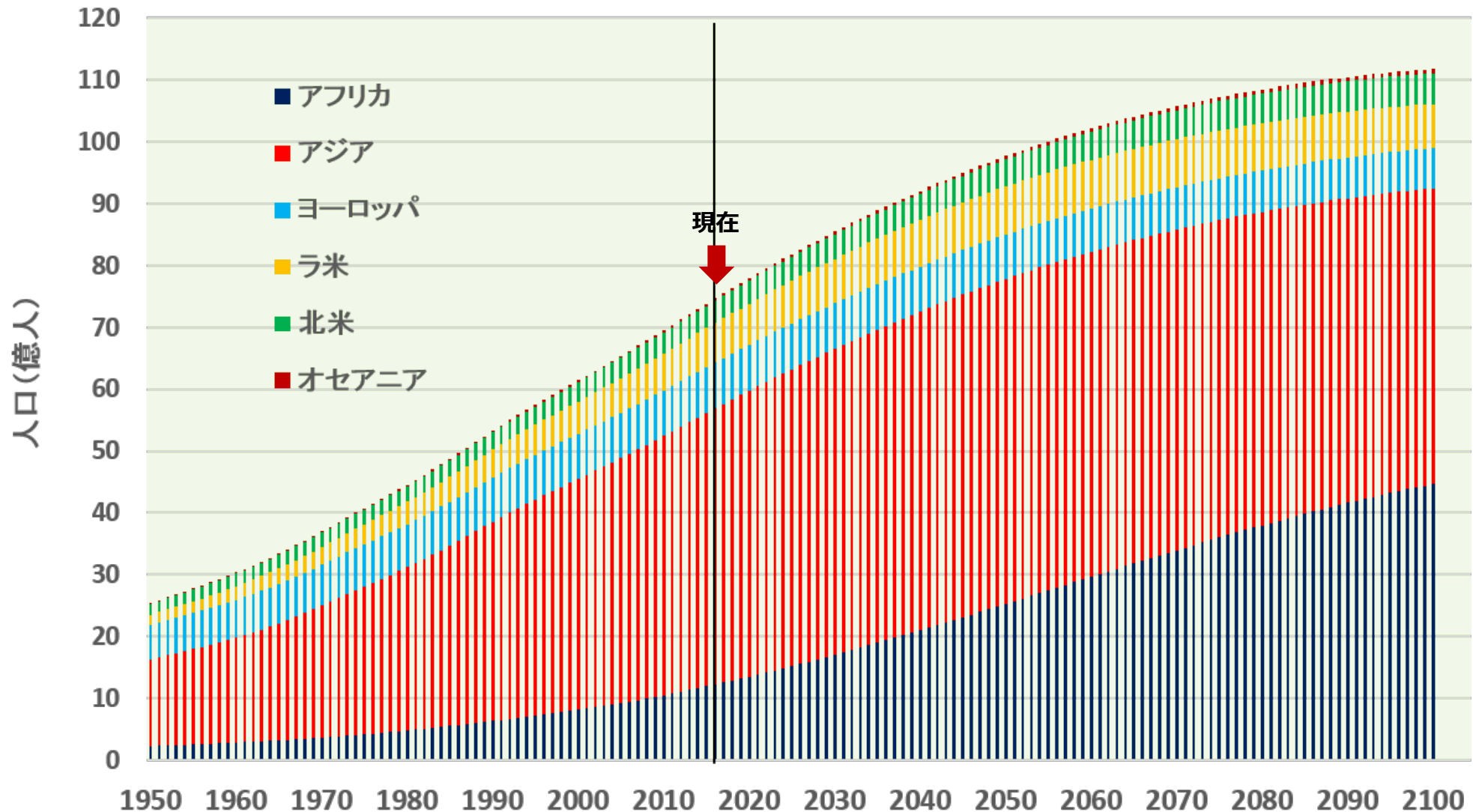


**今後、日本だけの市場をターゲットにした場合、
労働生産性を向上させても日本経済には大して影響が無い。**

当事者はWin-Winの関係でも、多くのLoseを生む。

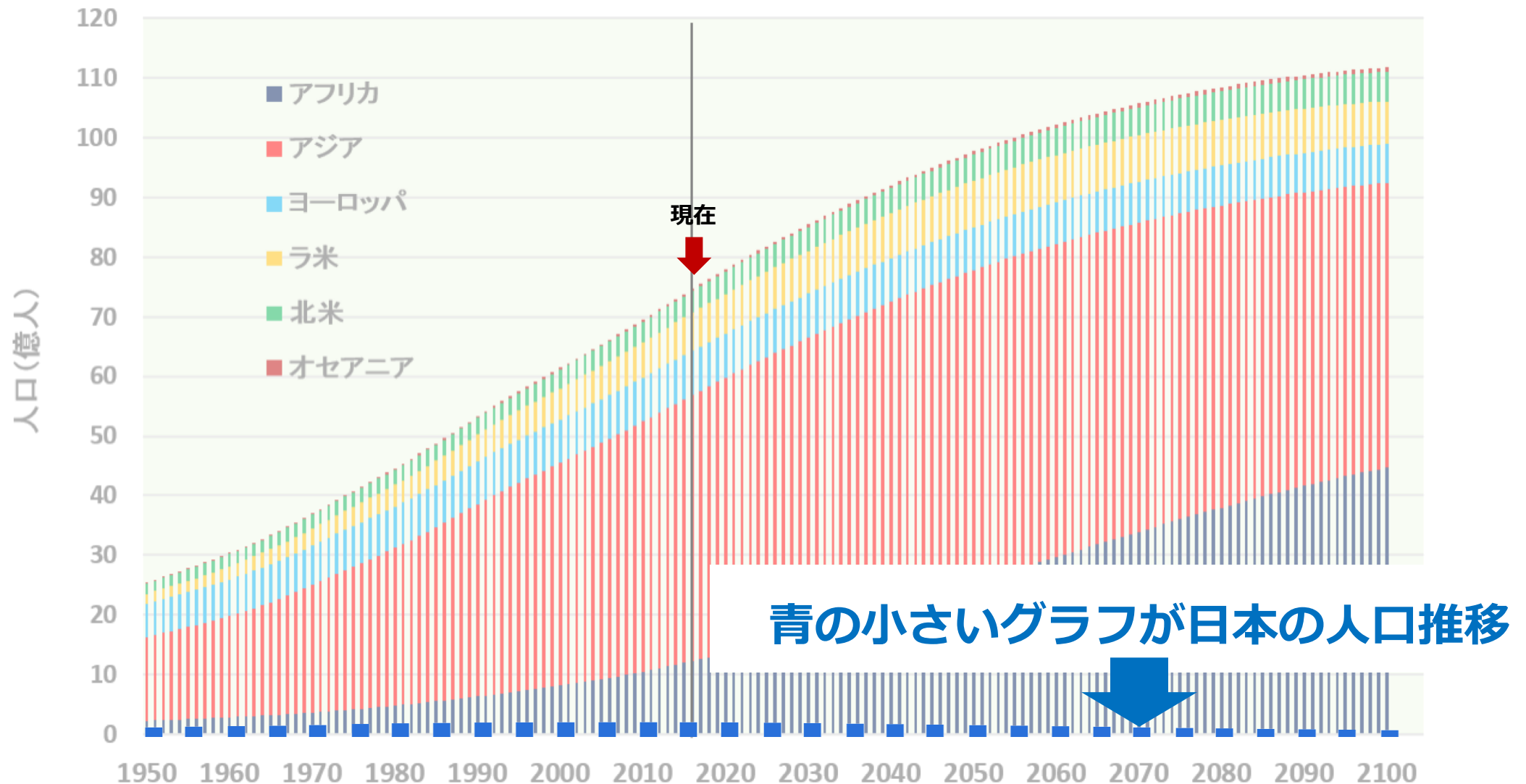
**日本の格差がますます増加し、
疲弊していく人がどんどん多くなると思いませんか？**

現在77億人。10年後の2030年には85億人。(10%増加)



出典：国連、世界人口推計2017年版

世界と比較した際、日本の人口はますます存在感が無くなる。



(出典) 国連、世界人口推計2017年版

海外のランキングの中に、ゲームを除いた日本製のアプリはほぼ無し

インド：カメラ

ブラジル：エンタメ

韓国：ナビゲーション

ロシア：ツール

ベトナム：通信

イタリア：SNS

壊滅的状況

アプリごとに
本社の国旗が表示



どの国、どのカテゴリでも下記の国で作られたアプリが多く露出される

- アメリカ
- イギリス
- カナダ
- ヨーロッパ各国
- 中国
- 韓国
- インド
- イスラエル
- その他、シンガポール、ベトナム、香港等

国外展開しているアプリをほぼ見ない国

- ブラジル、アルゼンチン、コロンビアを除く南米各国、アフリカ各国、
そして日本

日本では得られない、ユーザーからの多大なる恩恵を受けられる。

項目	内容	日本	海外
レビューの点数	5点満点の★ アプリやAmazon、 レストラン評価な ど、様々なシーン で登場	とても辛口。 点数は良くても4点。 まれに5点。 サービスを日本から開 始し、のちに海外展開 する場合、レビュー点 数が低いところからス タートするので不利。	良いと思ったら、満点の 5点を与える。
ユーザー フィードバック	サービスの質の向 上のために必要	あまりフィードバック をくれない。	感想や改善点、要望、質 問など、 膨大なフィード バックをくれる。
ボランティア	サービスの検証や 市場調査を自分の 時間を割いて無償 で行ってくれる人	残念ながら、いない。	無償で協力してくれる人 が多い。 翻訳やアプリの 検証、市場調査を行って くれる。

海外展開はやってみるとハードルはとても低い！

英語を完璧に話せない

ドイツ語なんてまったくわからない

キリル文字？

鏡文字ってなに？

ネイティブスピーカー必要でしょ？

そんなこと全く関係の無い世の中になっています。

多言語対応と運用方法

- 1. 完璧を求めない**
- 2. 翻訳する**
- 3. 効率が良い仕組みの実装**
- 4. ユーザー対応**

1. 完璧を求めない

翻訳に完璧を求めない

当社は、契約書、規約などのリーガル系は除いて、翻訳に完璧を求めない。日本人は基本的に完璧に日本語を話せるため、ちょっとした日本語の違いに敏感だが、海外は多少の違いでも許容する文化があると思う。私はいままで7,000件弱のメールによるユーザー対応を行い、全てGoogle Translateを使ってきたが、とくに困ったことはない。逆に、海外のメール対応は日本語と比べ、文章が完結で非常に楽。

日本語の場合

田中様
いつも大変お世話になっております。Weawowの開発とサポートを担当している篠原と申します。
この度は当社アプリをご利用いただき、また貴重なご意見をお送りいただき誠にありがとうございます。
(省略)
引き続きどうぞ宜しくお願い申し上げます。

英語の場合

Hello Alex, thank you for your feedback.
(省略)
Best regards,
Kei of Weawow

この英語をGoogle Translate を使ってロシア語などに翻訳する

2. 翻訳する 1/4

英語の原文を用意し、翻訳する

日本語から英語以外の言語に翻訳する場合、時間もコストもかかる。
翻訳の原文は英語が基本。

日本語 => 英語 ○

日本語 => ロシア語 X

日本語 => ドイツ語 X

英語 => ロシア語 ○

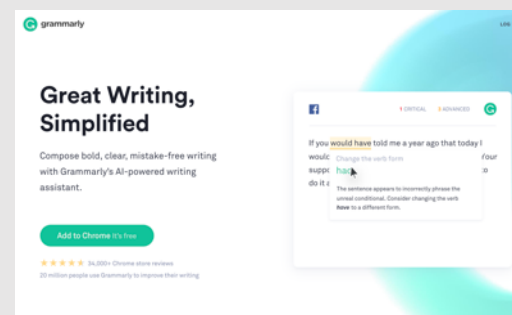
英語 => ドイツ語 ○

Grammarly

英語文法チェッカー。

基本機能は無料

<https://www.grammarly.com/>



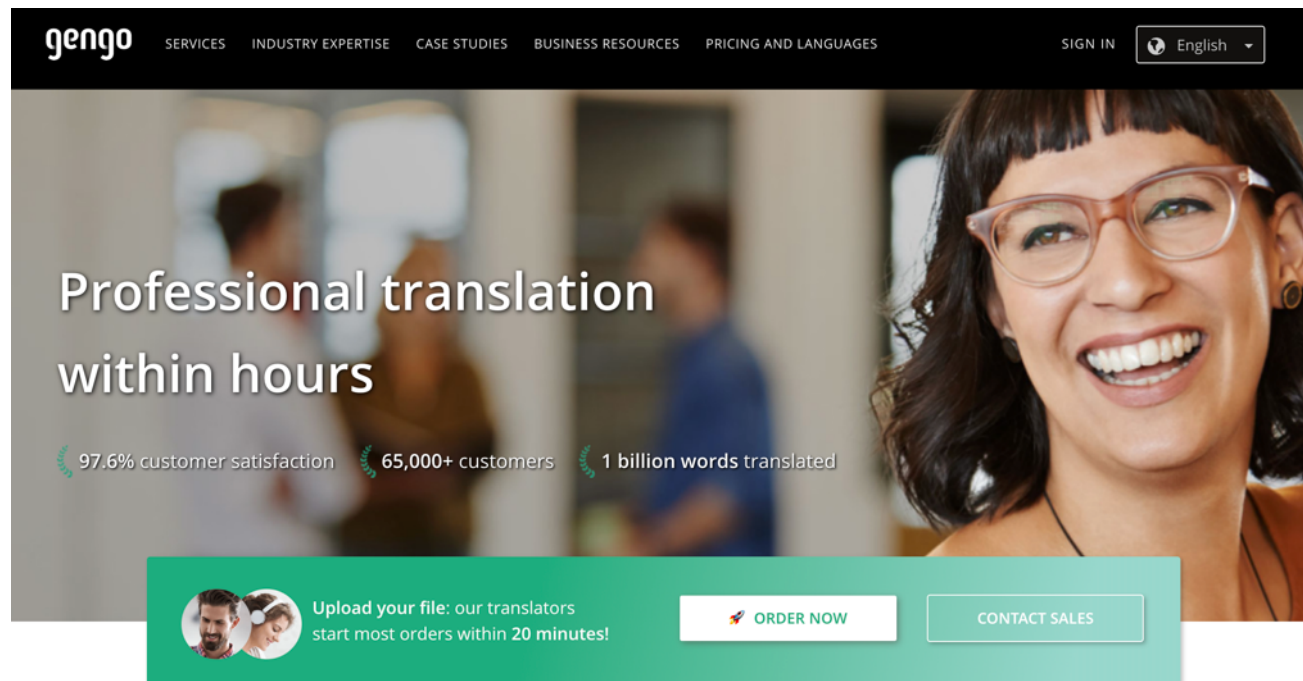
2. 翻訳する 2/4

翻訳サービス 1 : Gengo

<https://gengo.com/>

世界中にトランスレーターをかかえ、最適な人に自動で発注してくれる。
文章量にもよるが、英単語2,000文字程度であれば、2～3時間後に翻訳完了。

日本語 => 英語 \$0.04～(1文字) こんにちは = \$0.2
英語 => ドイツ語 \$0.08～(1単語) Hello = \$0.08



2. 翻訳する 3/4

翻訳サービス 2 : Freelancer

<https://www.freelancer.com/>

世界2,000万人のフリーランサーが登録しているクラウドワーカーサービス。
入札制、チャットでコミュニケーションを取りながら進める。
文章量やトランスレーターにもよるが、数時間後～2日以内に翻訳完了する。

英語 => ドイツ語 例\$0.02 (1単語)

入札制

The screenshot displays the Freelancer platform interface. At the top, there's a navigation bar with options like 'Browse', 'My Projects', 'Messages', and 'Updates'. The main section shows a project titled 'Translate from English to Thai.' with a 'Proposals' tab selected. The project details show a bid of \$30.00 USD in 2 days by Thanarat S. (@THumanTranslate) with a 5.0 rating and 100% completion. Below this, a recommended project by eTranslators is shown with a bid of \$30.00 USD in 1 day. On the right side, there's a 'Notifications' panel and a 'Chat' window. The chat window shows a conversation between the client and the translator, with messages like 'Thank you very much!', 'There is no problem!', 'Thank you for your help and support', 'Thank you sir. If you have any task relevant Thai language please let me know.', 'OK. I will let you know.', 'Thank you for great job!', and 'Thank you for opportunity too.'

チャット

2. 翻訳する 4/4

翻訳サービス 3 : Google Translate

<https://translate.google.co.jp/>

大抵の言語は無料ですぐに翻訳可能。
英語の原文で翻訳すると、ある程度の精度になる。

利用シーン

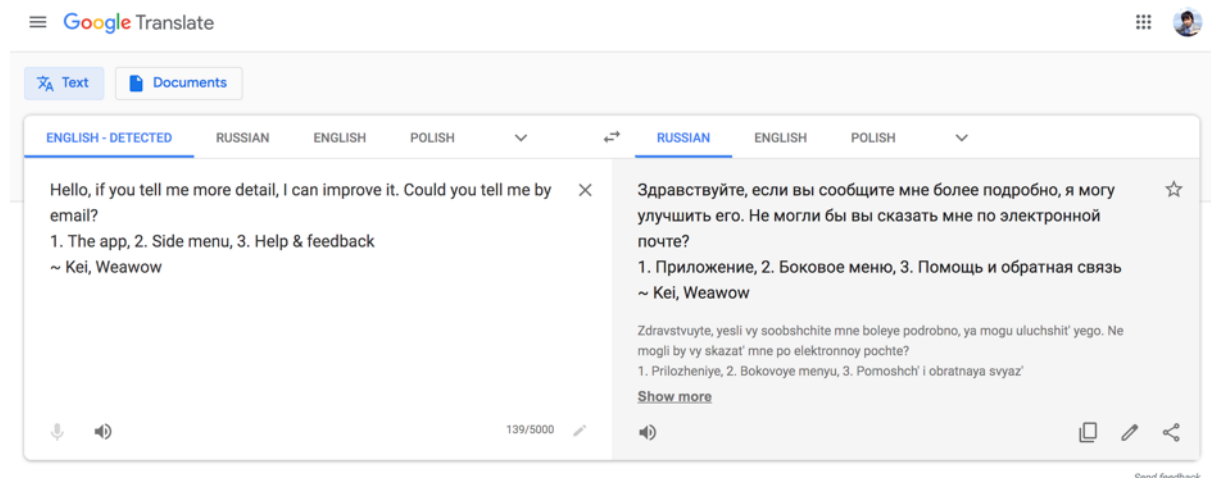
- ユーザー対応（たと言葉が間違っている、コミュニケーションを重ねて意思疎通を図る）
- 重要ではない文章（サービスのアップデート情報等）

補足

Google Spreadsheet + Google App Script を使って
自動翻訳する方法はとても便利
<https://yacoleblog.com/1541/>

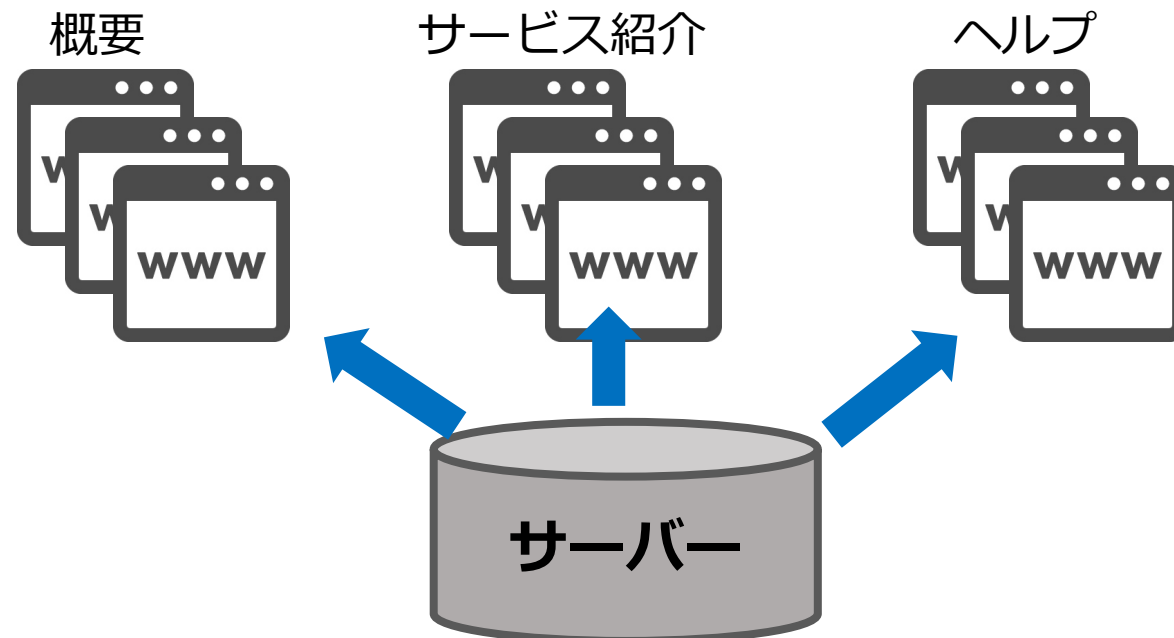
注意

Spreadsheetに標準で用意されている、
`=GOOGLETRANSLATE("Hello World","en","es")`
は翻訳精度が良くないので使わない



3. 効率の良い仕組みの実装 1/2

一般的な日本語対応のみのサービスの仕組みは、
HTML等の該当箇所に対して、直接テキストを記入している。
仮に英語版を用意する場合、全ての画面を作り直す必要がある。

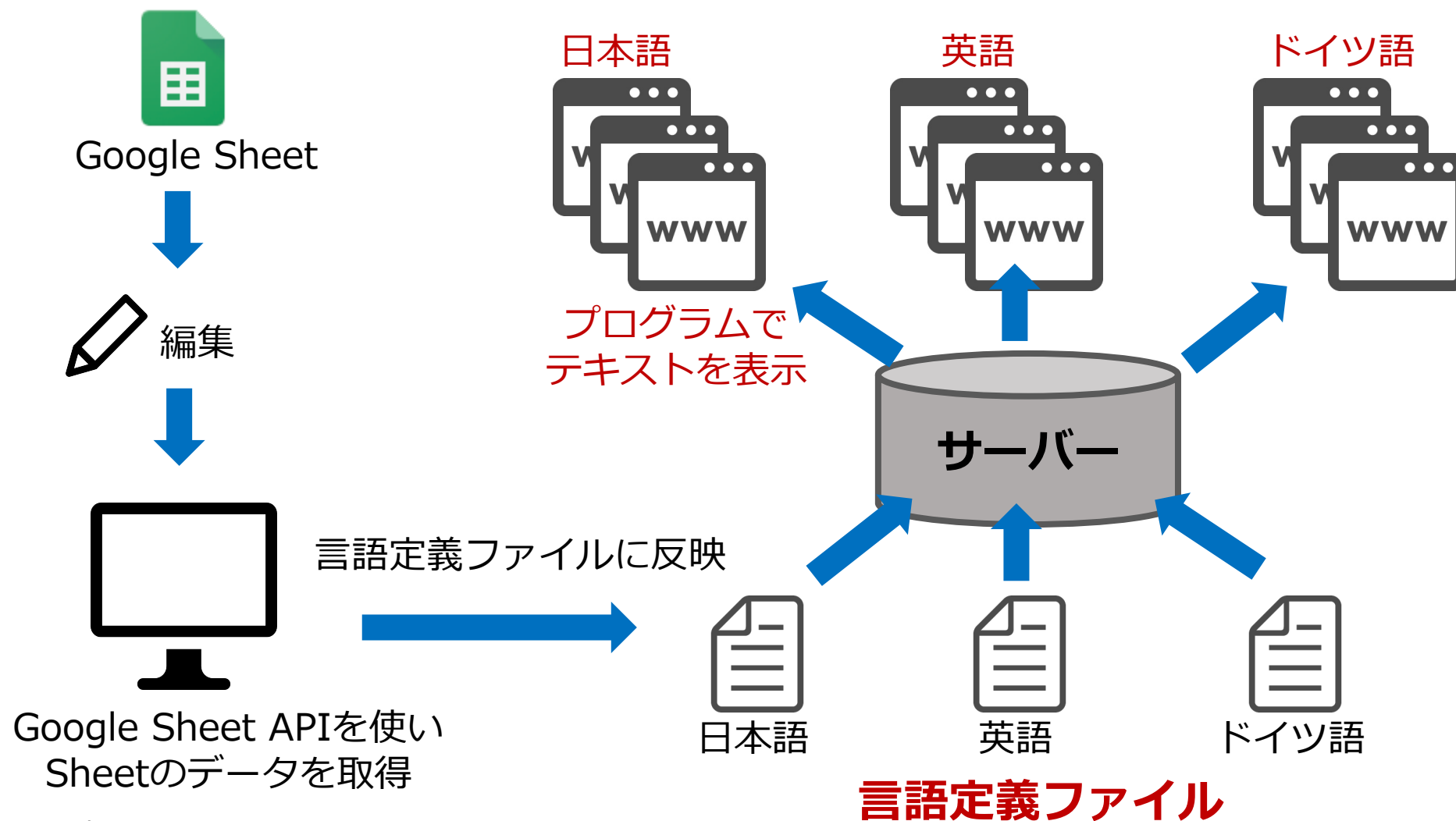


HTML

```
<h1>ヘルプ</h1>  
<h2>体感温度とは</h2>  
<p>この計算式で..  
</p>
```

3. 効率の良い仕組みの実装 2/2

Weawowは言語の定義ファイルにより、画面修正は必要としない。
テキストの修正がある場合、最短5分で修正が可能。



英文のテンプレートを用意

返答の原文は英語で用意し、Google Translateで翻訳。返答する。
Google Translateを使っても、何を言っているかわからない場合、
「スクリーンショットを送って」とお願いすれば、大体解決する。

私自身、ドイツ語はまったくわからないが、
「あなたはドイツ語うまいわね」とドイツ人から言われたこともある。

テキストベースであれば、世界中の人達とのコミュニケーションが
既に可能な世の中になっている。

海外展開用のAPI、プロモーション

代表的な海外のAPI

サービス名	概要	独自性	カバーエリア	メッシュ単位	料金 (固定費を分解)
The Weather Company	米国。IBM傘下、世界で一番精度が高いと評判。	なんでも揃うだろう。	世界。 50言語以上。	とても細かい	他の企業と比べ高い。
AccuWeather	米国。TWCに次いで精度が高いと評判。	14日間の予報。 気圧データは無い。 警報、アレルギー、台風。	世界。 50言語以上。	独自の都市単位。	1万回 = 150円
Foreca	フィンランド。TWCに次いで精度が高いと評判。	?	世界。	?	他の企業と比べ高い。
Dark Sky	米国。料金が安い。精度もそこそこ。	8日間の予報。 1つのAPIで知りたい情報が全て返却される。	世界。 50言語以上。	1km	1万回 = 100円
Weatherbit	米国。料金がとても安い。精度もそこそこ。	14日間の予報。 合計積雪量。標高を加味した気圧も可能。	世界。 35言語。	1km	1万回 = 10円
World Weather Online	米国。料金がとても安い。精度もそこそこ。	14日間の天気予報。	世界。 40言語。	20km	1万回 = 10円
MET.no	ノルウェーの団体。無料。ヨーロッパでは精度の評価が高い。	9日間の天気予報。 データフォーマットの整形に苦勞する。	世界。 2言語。	1km	無料

その他の海外のAPI

サービス名	概要	独自性	カバーエリア	メッシュ単位	料金 (固定費を分解)
Open Weather Map	米国。とにかく安い。精度は地域によるがいまいち。	16日間の天気予報。	世界。	1km	1万回 = 1.5円
Wetter Online	ドイツ。ドイツ人やヨーロッパでは評価が高い。	ECMWFなので精度はとても高いだろう。	世界。	?	1万回 = 50円
NOAA	米国。アメリカ人には評価が高い。	?	アメリカのみ。	?	無料
DWD	ドイツ。ドイツ人には評価が高い。	?	ドイツのみ。	?	無料
AEMET	スペイン。スペイン人には評価が高い。	?	スペインのみ	?	おそらく無料
World Air Quality	中国。専用の機器から大気質を収集しているボランティアサービス。	PM2.5、PM10、SO2など。リアルタイム計測。	世界。	機器単位	無料
AirVisual	大気質を計測、予報を提供する。	AQI、PM2.5など。	世界。	?	?
Breezometer	大気質を計測、予報を提供する。	Air Pollution、Pollen、Firesなど。	世界。	?	?
AVWX	飛行場のリアルタイム天気。無料。	METER、TAF、PIREPなど。	世界。	空港単位	無料

Facebook広告、Google広告はとても安い

サービス、ランディングページなどを多言語化し、海外広告を出稿。
場合によっては、日本の100分の1の獲得単価が可能。

Weawowの実例：アプリインストール単価 日本500円、海外5円



インターネットは0.1秒で世界と繋がります。

ビジネスが物理的な制約を受けない場合、

海外展開のハードルはとても低いです！！

**日本だけの市場をターゲットにしている方、
今後は海外展開も本気で取り組んでください。**

**事情により海外展開が無理な方は、
海外展開している人を積極的に応援してあげてください。**

日本をもっと盛り上げていきましょう！！